



ROMÂNIA
Ministerul Afacerilor Externe

Direcția Drept Internațional și Tratat

Aleea Alexandru nr. 31, Sector 1
011822 București, România

Tel.: +40 (0)21 319 1102

Fax: +40 (0)21 319 2354

www.mae.ro



Nr.H2-1/ 2018

14 mai 2015

Stimată doamnă coordonator,

Vă transmitem, anexat, copia certificată pentru conformitate cu originalul a *Memorandumului de Înțelegere între Guvernul României și Guvernul Statului Kuwait privind cooperarea în domeniul sănătății, semnat la Kuwait City, la 4 mai 2015.* *HB, MS*

Precizăm că pentru partea **română** a semnat ~~Mihai Tudose, Ministrul Economiei, Comerțului și Turismului~~ iar pentru partea **kuwaitiană** a semnat domnul Ali Al-Obaidi, Ministrul Sănătății.

Cu stimă,



Doamnei coordonator Roxana Rotocol

Compartimentul Afaceri Europene și Relații Internaționale

MINISTERUL SĂNĂTĂȚII

Memorandum de Înțelegere
între
Guvernul României
și
Guvernul Statului Kuwait
privind cooperarea în domeniul sănătății

Guvernul României și Guvernul Statului Kuwait, denumite în continuare „Părți”

Dorind să dezvolte și să întărească cooperarea în domeniul sănătății între cele două țări,
Au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile vor consolida cooperarea în domeniul sănătății pe baza egalității și a avantajului reciproc.

Articolul 2
Domeniile de cooperare

Cu respectarea legislației interne a ambelor țări și a măsurilor de drept internațional, Părțile vor întări și dezvolta cooperarea reciprocă în domeniul sănătății în următoarele zone de interes:

- 1- Schimb de experți, pentru consultare și studii.
- 2- Instruirea personalului din sănătate.
- 3- Cooperare în domeniul tehnologiei informației.
- 4- Schimb de informații și elaborarea politicii sanitare.
- 5- Alte domenii de interes reciproc decise de Părți de comun acord.

Articolul 3
Schimbul de informații

Părțile vor face schimb, la cerere, de informații privind conferințele, întâlnirile și simpozioanele cu participare internațională din domeniul sănătății care vor avea loc în țările lor.

Articolul 4
Obligații naționale și internaționale

Prevederile acestui Memorandum de Înțelegere se vor aplica fără a aduce atingere drepturilor și obligațiilor ce decurg din legislația națională în vigoare în statele Părților, din apartenența la organizații internaționale sau apartenența României la Uniunea Europeană.



Articolul 5
Rezolvarea disputelor

Orice dispute ce decurg din aplicarea sau interpretarea acestui Memorandum de Înțelegere se vor rezolva prin negociere pe canale diplomatice.

Articolul 6
Obligatiile financiare

Părțile vor acoperi cheltuielile ce decurg din activitățile de cooperare derulate în cadrul acestui Memorandum de Înțelegere convenind de la caz la caz și în conformitate cu reglementările legale în vigoare în fiecare țară.

Articolul 7
Amendamente

La prezentul Memorandum de Înțelegere se pot aduce amendamente reciproc consimtite, care vor fi considerate parte integrală a acestuia; amendamentul va intra în vigoare după îndeplinirea procedurilor menționate în paragraful 1 al Articolului 8.

Articolul 8
Intrarea în vigoare, durata și denunțarea

1. Prezentul Memorandum de Înțelegere va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile se vor informa reciproc pe canale diplomatice cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare.
2. Prezentul Memorandum de Înțelegere se încheie pentru o perioadă nedeterminată. Fiecare Parte îl poate denunța printr-o notificare scrisă trimisă cu trei luni înainte pe canale diplomatice.
3. Denunțarea prezentului Memorandum de Înțelegere nu va afecta derularea activităților de cooperare convenite înainte de data denunțării prezentului Memorandum de Înțelegere.

Scmnat la KUWAIT CITY..... la 04.05.2015, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul
României



Pentru Guvernul
Statului Kuwait



Copie conformă cu originalul

Alina Orosan director
Direcția Drept Internațional și Tratat
Ministerul Afacerilor Externe



**Memorandum of Understanding
between
the Government of Romania
and
the Government of the State of Kuwait
on cooperation in the field of health**

The Government of Romania and the Government of the State of Kuwait hereinafter referred to as "the Parties"

Desirous to develop and strengthen cooperation in the field of health between the two countries,

Have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall consolidate cooperation in the field of health on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2

The Fields of Cooperation

In compliance with the domestic legislation of both countries and the measures of international law, the Parties will strengthen and develop mutual cooperation in the field of health in the following areas:

- 1- Exchange of experts, in order to provide consultation and studies.
- 2- Training of health professionals.
- 3- Cooperation in the field of information technology.
- 4- Exchange of information and development of health policy.
- 5- Other areas of mutual interest that may be jointly decided upon by the Parties.

Article 3

Exchange of Information

Both Parties shall exchange on request information regarding conferences, meetings and symposiums with international participation in the field of health, which will take place in their respective countries.

Article 4

National and International Obligations

The provisions of this Memorandum of Understanding shall be without prejudice to the rights and obligations arising from the national laws in force in the states of the Parties from membership in international organizations or from the membership of Romania in the European Union.



Article 5
Settlement of Disputes

Any disputes arising from the application or interpretation of this Memorandum of Understanding shall be solved by negotiation through diplomatic channels.

Article 6
Financial Obligations

The Parties shall cover expenses arising from the cooperation activities carried out under this Memorandum of Understanding on a case-by-case basis and in accordance with the legal regulations in force in each country.

Article 7
Amendments

Amendments may be made to this Memorandum of Understanding by mutual consent and shall be considered as an integral part thereof; the amendment will be effective following the procedures mentioned in paragraph 1 of Article 8.

Article 8
Entry into Force, Duration and Termination

1. The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date when the last written notification is received by which the Parties will inform each other by diplomatic channels on the completion of the internal legal procedures necessary for this Agreement to become effective.
2. This Memorandum of Understanding is concluded for an indefinite period of time. Either Party may terminate it by means of a three month prior written notice sent through diplomatic channels.
3. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the implementation of cooperation activities agreed upon before the date of termination of this Memorandum of Understanding.


Done at KUWAIT CITY..... on 04.05.2015....., in two original copies, each in Romanian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
Romania**



**For the Government of
the State of Kuwait**

Copie conformă cu originalul


Alina Orosan, director
Direcția Drept Internațional și Tratat
Ministerul Afacerilor Externe

